

Mai ibube hiwei pe nankanwe





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

JUEGO DE CARTILLAS DE PLANTAS - CASHINAHUA

Inicial

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024
Tiraje: 144 ejemplares
Impreso en junio 2024

Asesoría técnico-pedagógica (DEIB)

Natalia Albertina Tarazona Cruz

Elaboración de contenido

Emilio Montes Bardales

Revisión lingüística

Roger Gonzalo Segura

Diseño y diagramación

Judith Palomino Montalvo

Ilustraciones

Alexis Alberto Tuesta Moya

Cuidado de edición

Marlene Sofía Silva Huerta

Impreso en:

PACÍFICO EDITORES S.A.C.

Se terminó de imprimir en julio 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyña 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2024-5590

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin
permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Xubin



Xubindan hi ewapa ni anu benemiski, xuku leche keska hayaki hadan hawen puku anua xena tenanti inun xantui xuxawatiki. Haskabia bekeixtandan metimaki bedu anu meadan mia bedu txakabuatiiduki.

El **ojé** es un árbol grande que crece en el monte. Tiene una resina como la leche que sirve para desparasitar y aliviar la uta. Sin embargo los niños no deben tocarla, porque si se frota los ojos puede causar daños.



Bumewan



Bumewandan habia xebun betsaki ewai keyatapa haidamiski hanu bumewan mapua anudan. Ma hawen bimi huxinken, bitan hanua unpax kuaiwen atan pitiki.

El **aguaje** es una variedad de palmera que crece muy alto en los aguajales. Una vez que el fruto está maduro, se recoge y se pone en agua caliente para comerlo.



Ana



Ana hidan ni anua ewamiski, ha hi keyatapa haida inun hawenduaki. Xuku huxupa hayaki hawen dunun uinsa, in kasmai bunan txatxia hawen mainwantiki. Haskaken, metimaki, bakemixtibun hawen xuku mekin inun beduki meadan, hatun taxi wakin inun mia txexanwatiduki.

El árbol de **catahua** crece en el bosque, es muy alto y hermoso. Tiene una resina blanca que se utiliza para aliviar la mordedura de víboras, rayas e isulas. Sin embargo, es importante tener cuidado, ya que, si los niños tocan la resina y se la frotan en el ojo, este se pondrá rojo y les causará ardor.



Muxu



Muxudan baiwaibu anu benemiski, pei ewapa haya inun mextetan hawaida daxpeti xiadaki, hidan bakuxa inun babupeki. Muxuwendan nunuti wakin inun hi babupaken hawen yusinti dami tibi watiki. Habiawendi bakepixtan tae anu unanxubida hawen kuxiatiki ha nikaini inun tsau kuxipanundan.

La **topa** crece en las purmas, tiene hojas anchas y su corteza es fácil de pelar, El palo es flemoso y liviano. Con la topa se elaboran balsas y diferentes materiales educativos por ser un árbol suave. También se utiliza para dar suaves golpecitos en los pies del bebé para que camine y se sienta fuerte.



Nane



Nane hidan mibanki hanua ni medan
ewamiski, hawen bimi paxawen min
bu puxatiki hanua mexiu haidamiski.
Bimi huxina pitiki.

El árbol del **huito** es una planta que crece en el monte, sus frutos verdes son utilizados para teñir el cabello y queda bien negro. El fruto maduro es para comer.



Maxe



Hi pexepixta hawendua haidaki. Hawen bimi huxin inun hexe tsusindan taxi haidamiski hanua hawen bawati hanubiaki. Hanuadi, ha mibandan dau itxapa hayaki hawen isin kuyai tibi mainwantiki hanuxun min bitxiki detea mia xetsupewaikiki. Betsadi, yudabu mae anua besusi, hawen besu inun yudaki puxei kenetiki.

El **achiote** es un arbusto pequeño y bonito. Cuando su fruto madura y seca sus semillas se ponen de color rojo intenso y se usa en la cocina como colorante natural. Tiene propiedades medicinales y se utiliza como remedio para aliviar las infecciones y cicatrizar heridas en la piel. Se utiliza también, en celebraciones especiales del pueblo y como tinte para pintar la cara y el cuerpo.



Sangre de gradu



Miban sangre de gradudan ni anu ewamiski hanua hawen xukudan taxpaki. Ha xukudan hawen xuxati itxapa hayaki ha haida min atidudan min matxatuwen deda atiki. Mia utsiwai pe haidaki hanua min hatuki txami haya mia xuxawaikiki.

La planta de **sangre de grado** crece en el monte y su resina es de color rojo. Esta resina tiene propiedades curativas especialmente para tratar heridas como los cortes producidos con machete. Es un excelente desinflamante y ayuda al tratamiento de la gastritis.



Xunpa



Xunpadan hawen hua kanpana keskaki. Xuxa wanikabun hawen xuxa wamisbuki, hawen hananmatiki. inun hatu hananmamisbuki. Na bimandan mia benisun wadiatidukiaki. Bakemixtinbundan metimaki, mia unanyamas watiduki.

El **toe** tiene su flor en forma de campana. Los curanderos lo utilizan para curar, especialmente como purgante. También se dice que esta planta es alucinógena. Los niños no deben agarrarlo, ya que puede causarles mareos.



Хару



Xapudan hi pexepixtaki hawen hexe banatiki, banatan inun tsekatiki. Hakatxu xumen wankin inun habia nun tadi watiduki. Bakepixta txixuki txami taxniayadan, xina xuku isunki ikikiki nun itiduki. Mainwankatsidan xapu peiwen tsitsamintiki.

El **algodón** es un arbusto que se siembra de la semilla, se cultiva y se cosecha. Luego se hila y nos sirve para hacer prendas. Para aliviar los sarpullidos que le salen al bebé en su nalguita, por la orina de una araña, se pone un emplasto con hojas de algodón.



Baste



Na baste betsadan hawen bakeixta taxu kuxipai inun hawaida ha ninun hawen ati pepaki. Hawen akatsidan, hexe bitiki, txuxiatiki, kuatan hanua penai takada keuaya bakepixtan taxu anu tsamintiki.

Esta variedad de **piripiri** es buena para que el bebé tenga las piernas fuertes y camine lo más pronto posible. Para prepararlo, se saca la semilla, se chanca, se calienta y se coloca en las piernas del bebé por la madrugada cuando canta el gallo.



Piun nanke taxipa



Hawen pei anua xuku bitiki xuku. Xuku bexnan haida taxnikiki hawen bedu kunkux xuxawatiki. Tuis apixtatiki. Min itxapawen ika mia bedu txexanwainkiki. Hanuadi, na xukudan min isun txitea xuxawakin inun bunan mia txatxia mia xuxawaikiki, mia xuxawaibu metan mia uxainkiki. Ha Piun nanke taxipadan na xukutun ibuki.

El **piñón morado** es una resina que se extrae de la hoja, es cristalina que puede curar la catarata. Se hecha una pequeña gota. Si se echa mucho irrita los ojos. Esta resina también cura la retención de orina y las picaduras de insectos, después de recibir el tratamiento hace dormir.



Yutxi nuepa



Habia nun uinmis kiun keskadiki; miban pei txaipabu inun bimi meken keska hayaki. bai anu ewamiski. Hawen pae xuxa wati pe haidaki. hanua ainbu dama bake kaintan pidiamisbuki. Piti anudan, nueva katsi amisbuki, hatun newakin pe haidawaikiki.

El **jengibre** que crece en las chacras es conocido como kion; es una planta que tiene hojas alargadas y semillas en forma de mano. Y es muy bueno para curar la gripe. Además, las mujeres que recién han dado a luz lo consumen. En las comidas, se utiliza para dar sabor.



Hi ininipa



Hi ininipadan hi nunkupaki, keyatapa inun inin pe haidaki, kadu wamisbuki hanua senketan hiwe wamisbuki. Hanuadi, ha hitun pei benawen inun hawen xantxukuwendan min huinsinai peama, matsi hikiadan, asmandan, bronquitisdan, amigdalitisdan, neumoniandan, yuna inun dantunku isinai xuxawatiki. Ha haskawen taexun, ha hi hiwea hayaki amisbuki.

El **eucalipto** es un árbol recto, alto y con olor. Se utiliza como leña y madera en la construcción de las casas. Las hojas tiernas y las yemas de este árbol alivian las afecciones respiratorias como: asma, bronquitis, amigdalitis, neumonía, fiebre y reumatismo.



Molle



Molledan hi ewapa dau pepabu hayaki, hawen hisun nanti, xeta isin, txixui, taka inun natsa min isinai mia xuxawaikiki. Hanuadi, bitxiwen inun hawen peiwen dantu isin, meken isin, taxan isin inun amigdalitis ikin adiatiki, hanua min dete bikabiaken mia medabewakin buaikiki. Hanua hawen bimidi betenki pe watiki.

El **molle** es un árbol grande que tiene propiedades medicinales, se utiliza para aliviar dolores de la vejiga, dolor de muelas, diarrea, problemas en el hígado y en los riñones, la corteza y las hojas se usan para combatir el reumatismo, la artritis, problemas bronquiales y la amigdalitis, así como para ayudar en la cicatrización de heridas difíciles. Los frutos se aprovechan para hacer mazamoras.



Quina



Quinandan peru anua kayabiki hanua cascarilla kasmai puyu sachadan adiamisbuki. Ha hi peru hidabitunaki hanua escudo patrio anu nuku tsamixunaki. Ha hi mixpu kenakin quininandan amisbuki hanua mia buni inan haidaikiki. Haskabia, Na quinandan ma keyu katsis ikikiki, ha pepaken mekenankanwe hanua yuda itxapabun ha bananunbunwe, ma nukun país anu nuku ha ixunyuakidan.

La **quina** es originaria de Perú y está representado en el escudo patrio y simboliza una de las riquezas de nuestro país. Es conocida también como puyu sacha. El polvo obtenido de este árbol se llama quinina y ayuda a tener buen apetito. Sin embargo, la quina se encuentra en peligro de extinción, por lo que es importante su cuidado y la siembra de nuevas plantas.



Tamawan

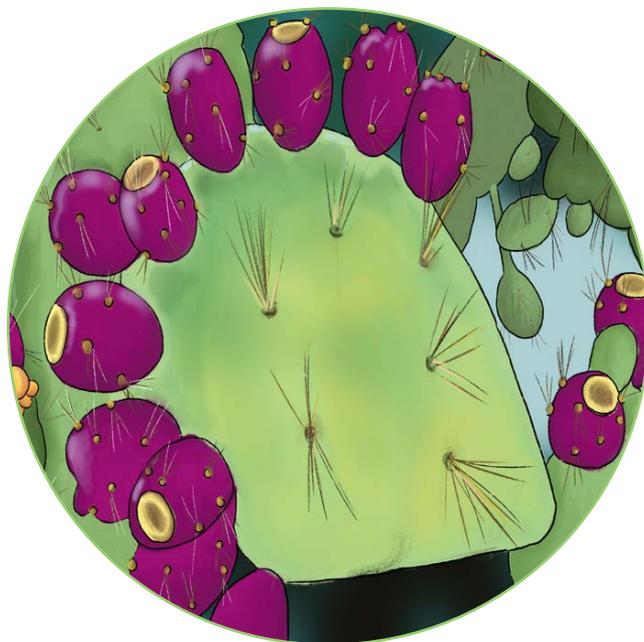


Tamawandan hi pexeixta ni anuaki hua paxinipa dunua hayaki. Paxku anu ewamiski hanua badi hidabi tanai huamiski. Tamanwantundan huinti isin txakayamai, xau isinai xuxawatiki. Haskaken, badi hudiana hawen hua bitiki hanua kaya unpaxwen txa atiki. Ha min mus axunwe, penama tibi betunku, besu inun buxka txukatiki, hatun min debestua mia depe akin medabewaikiki.

La **retama** es un arbusto silvestre que crece en las quebradas y florece en cualquier época del año, sus flores son amarillas y tienen forma de racimo. Para macerar se recogen las flores antes de la salida del sol y se remojan con el agua del río. Con este macerado, se lava la frente, la cara y la cabeza, esto ayuda a expulsar la mucosidad de las fosas nasales. También alivia la bronquitis severa y el reumatismo.



Airampo



Ayrampudan ni anua miban peru anua kayabiki, paxku anu ewamiski, maxax inun tsusin anua ewamiski. Tuna keskadiki, haskabia pexeixtaki, hawen pei tudu txaipa muxa hayaki, hawen hua taxipa kasmai paxinipa hayaki hanua hawen bimi taxipa-moradoki. Ayrampundan isin sarampión, varicela, escorbuto inun ukemedan yuna xuxawamiski, hanuadi bayetadan, mantas, ponchos, frazadas, fajas, chullosdan puxati nuku inanmiski.

El **ayrampo** es una planta silvestre originaria del Perú, crece en las quebradas, zonas pedregosas y secas. Se parece a la tuna, pero es más pequeña, las hojas son ovaladas con muchas espinas, sus flores pueden ser rojas o amarillas y los frutos de color rojo morado. El ayrampo alivia enfermedades como el sarampión, varicela, escorbuto y la fiebre interna, además nos brinda su beneficio en el teñido de la bayeta, hilos para el tejido de mantas, ponchos, frazadas, fajas, chullos.



Muña



Muñandan miban paxku inun mananan anua ewamiski. badi kui inun matsi tenemiski. Hanuadi, dau pepa hayaki hawen min hatu, dantunku isinai, xau tekea, inun min isin betsa betsapa tenei su ika mia main wainkiki. Habiawendi awa xena, masandan, ia inun yanan dauntiki. Pua nadi akindan, muñawen nixpu inun xena daunkin meketiki. Ha mibanwe mexiu anuxun peputiki.

La **muña** es una planta que crece en las quebradas y en las alturas. Es muy resistente al calor y al frío. Además, tiene propiedades medicinales que puede aliviar el dolor del estómago, el reumatismo, las fracturas de huesos, y las hinchazones causadas por diferentes enfermedades. También es bueno para el control de parásitos externos en el ganado, como pulgas, piojos y garrapatas. En el caso de la papa, se utiliza la muña para protegerla de la polilla y la gusanera.



Miban ininipa



Miban ininipadan yuxan inun benedan amisbuki. Na mibandan mawa anua hunibun banamisbuki hawen txakabun hatun enabu, hiwe inun hawen yuinakabu hatu akantiduken meke katsi amisbuki. Peiwen mabu inanan nikabundan miban ininipawen iki ma beyanibuki, unanxubida hatun mabu kuxia misbuki, ha hawaida hatun mabu bikin keyununbundan. Miban ininipadan hawen buxka, pabinki isinai inun txatxa anua huxupuai anua inun niwe txakabu hikia xuxawati kuxipa hayaki.

La **ruda** es considerada como hembra y macho. Esta planta es cultivada por el hombre andino con la finalidad de protegerse contra los maleficios. Tiene un alto poder curativo para el dolor de cabeza, de oído y otros. Los comerciantes tienen la costumbre de hacer uso de la ruda, golpeando ligeramente sus mercaderías, para asegurar una rápida venta.



Algarrobo



Algarrobudan ha hi badi itxapa hiwemiski hanua mai tsusin haida anu hiwediatiiduki haskaimen kuxipa haidaki hanua unpax itxapa betxipaiyamaki. Hanuadi hawen hexewen pui mestena xuxawatiki hanua hawen yuda anua bata nuekepa hayaki.

El **algarrobo** es un árbol que vive muchos años y puede sobrevivir en tierras muy secas porque es fuerte y no necesita mucha agua. Además, sus semillas pueden curar el estreñimiento y sus vainas contienen una rica miel nutritiva.



Bunkaix



Bunkaixdan “piti dauki” akin hakidi yuikanikiki hanuadi piti “nuepaki”. Unanxubida inin inun nuepeken dasibibun betxipaimisbuki. Ha bunkaixwendan piti ceviche inun dimunada watidubuki, kuxipa wadiakin nuku medabewatiduki.

El **limón** goza de la fama de ser un “alimento medicina y sabor”, porque tiene un alto contenido en vitamina “C” que ayuda a reforzar el sistema inmunológico. Esta fruta también previene enfermedades de las vías respiratorias. Tiene una fragancia y sabor muy especial que a todos les gusta. Con el limón se pueden preparar platos como el ceviche y limonada.



Huarango



Hi keyatapa haida inun kuxipaki hanu mawaida unpax hayama anu hawen tapun txaipawen hiwea daki. Hawen senke kuxipa haidaki hanua tsauti wakin inun hiwe wamisbuki. Ica napanpanan ewamiski, hanu ui eskadabes kasmai ikama anudan.

El **huarango** es un árbol muy alto y fuerte que puede sobrevivir gracias a sus largas raíces en lugares con poca cantidad de agua. Su madera es muy dura y se utiliza para hacer muebles y pisos de las casas. Crece en el Valle de Ica, donde llueve muy poco o casi nada.



Alcornoque



Alcornoquedan, ha hi keyatapa haidatiduki.
Hawen bimidan hawen duaki, hawen bimidan
xupupeki hanua hawen hua min uintidumaki,
hawen mebi tibiwen huneaki. Hawen hamapai
tibidan hi senke kuxipaki. Hanuadi hawen
mextedan habia bixtu bepu katsi corcho
wamisbuki.

El **alcornoque** es un árbol que puede llegar a ser muy alto. Sus frutos son unas bellotas y sus flores son muy difíciles de ver, ya que se esconden entre las ramas. Su principal característica es su madera de gran dureza. Además, su corteza es conocida como el corcho que usamos para tapar las botellas.



Bin



Na hidan senketi bin hanubiaki nibu Amazonas hene tibi anuaki. Hene huxupa daitxi keska hayaki yuimisbu xuku keskadan. Ha bin hidan unu 100 badi katan hiwetiduki hanua 15 metros keyatapatiduki. Ha bin hi hene xukudan damiwati benawen damiwamisbuki hanua huni kuinbu Amazonia anu mae tibi hiweabun hawen pei biyu kanikiki.

El **caucho** es un árbol nativo de las selvas tropicales del Amazonas. Tiene la savia blanca lechosa conocida como látex. Este árbol puede vivir hasta 100 años y crecer hasta 15 metros de altura. La savia se utiliza en el procesamiento moderno del caucho y sigue siendo una fuente de ingresos para varias comunidades indígenas de la Amazonía.